

# MYSTERIES OF SHERLOCK HOLMES

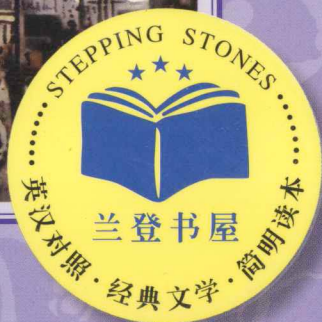
## 福尔摩斯神秘事件

[英] 柯南·道尔 著 By Arthur Conan Doyle

[美] 朱迪思·康纳威 改写

Adapted by Judith Conaway

王淑允 译



浙江出版联合集团  
浙江文艺出版社

013059111

H319.4:I

1530

# 福尔摩斯神秘事件

## MYSTERIES OF SHERLOCK HOLMES

[英] 柯南·道尔 著

By Arthur Conan Doyle

[美] 朱迪思·康纳威 改写

Adapted by Judith Conaway

王淑允 译



H319.4:I  
1530



北航

C1665402



浙江出版联合集团  
浙江文艺出版社

013029111

## 图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯神秘事件:英汉对照/(英)柯南·道尔  
(Conan Doyle, A.)著;(美)康纳威(Conaway, J.)改写;  
王淑允译. —杭州:浙江文艺出版社,2013.8  
(兰登英汉双语经典)  
ISBN 978-7-5339-3641-9

I. ①福… II. ①柯… ②康… ③王… III. ①英语-汉语-  
对照读物 ②侦探小说-小说集-英国-近代  
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 047102 号

Arthur Conan Doyle

Mysteries of Sherlock Holmes

Copyright © 1982, Random House, Inc.

by Random House Children's Books Through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition Copyright © 2013 Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.

All rights reserved

版权合同登记号:图字:11-2011-179

### 福尔摩斯神秘事件

作 者:[英]柯南·道尔  
改 写:[美]朱迪思·康纳威  
译 者:王淑允  
责任编辑:童炜炜  
特约编辑:尚 飞  
装帧设计:高静芳

浙江文艺出版社出版发行

杭州市体育场路 347 号

浙江省新华书店集团有限公司经销

山东德州新华印务有限责任公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 4 插页 2 字数 46 千字

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5339-3641-9

定价:16.00 元

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



英汉对照

兰登书屋经典文学简明读本

STEPPING STONES

Holmes's face was pale. I could see that he was afraid. I had no chance to ask what had happened. Suddenly the quiet of the night was broken by a scream. It was the most terrible sound I had ever heard. It made my heart cold. They say that people heard the cry all the way down in the village.

福尔摩斯脸色发白。我能看出他很害怕。我还没来得及问他发生了什么事，突然，一声尖叫划破了夜晚的寂静。那是我听到过的最可怕的声音，我的心都发冷了。他们说连村子里的人都听到了那声惨叫。



## *Contents*

2 | The Adventure of the Speckled Band

42 | The Red-headed League

76 | The Adventure of the Blue Carbuncle

## The Adventure of the Hound

## 目 录

3 | 斑点带子疑案

43 | 红发会

77 | 蓝宝石奇案



## The Adventure of the Speckled Band 目录

3 斑点带子疑案

43 红发会

77 蓝宝石奇案

## The Adventure of the Speckled Band

It was early in April 1883. At this time I was living with Sherlock Holmes. We had rooms at 221B Baker Street.

One morning I woke up early. Holmes was standing by my bed. He was already dressed. I looked up at him in surprise. My clock showed that it was only seven. Holmes got up late, as a rule.

“Very sorry to wake you up, Watson,” he said.

“What is it?” I asked. “A fire?”

“No. It is a young lady. She just came in. She says she must see me. It looks like a case, Watson. I thought you would want to be in on it from the first.”

I put on my clothes. In a few minutes I was ready. We went down to the sitting room.



## 斑点带子疑案

那是 1883 年 4 月初的一天。那时我和歇洛克·福尔摩斯合住在一起，我们的房子在贝克街 221B 号。

一天早晨，我很早就醒了。福尔摩斯正站在我床前，已经穿好了衣服。我吃惊地抬头看着他。我的钟指向七点钟，而福尔摩斯一向起得很晚。

“很抱歉，我把你吵醒了，华生。”他说。

“出什么事了？”我问，“着火了吗？”

“没有，是一位年轻女士。她刚过来，说非要见我不可。好像是件案子，华生。我认为你会希望在一开始就有所了解。”

我穿上衣服。几分钟之后我就准备好了。我们走进客厅。

A lady got to her feet. She was dressed in black. We saw that her face was gray. Her eyes looked like those of a hunted animal.

“Good morning,” said Holmes. “My name is Sherlock Holmes. And this is Dr. Watson. He is my dear friend. Please tell us everything.”

“My name is Helen Stoner,” said the lady. “I am living with my stepfather. His name is Dr. Grimesby Roylott. He is the last living Roylott. The Roylotts have been at Stoke Moran for hundreds of years.”

Holmes nodded. “I know the name,” said he.

Miss Stoner went on. “At one time the Roylott family was one of the richest in England. But in the last one hundred years all has changed. Five heads of the family in a row were bad men. They did not take care of their lands. They wasted all the family’s money. At last nothing was left. Nothing except a little land and a two-hundred-year-old house.



见我们到来，一位女士站起身。她一身黑衣，我们能看出她面色苍白，双眼惊惶不安，像一只被追捕的小动物一般。

“早上好，”福尔摩斯说，“我的名字是歇洛克·福尔摩斯，这是华生医生，他是我的挚友。请把你的事全说出来吧。”

“我的名字是海伦·斯托纳，”那位女士说，“我和我的继父住在一起。他是格林斯比·罗伊洛特医生，罗伊洛特家族最后的一个后裔。罗伊洛特家族已经在斯托克莫兰繁衍了好几百年了。”

福尔摩斯点了点头。“我听说过这个名字。”他说。

斯多纳小姐接着说：“罗伊洛特家族曾经是英格兰最富有的家族之一。但最近的一百年里，一切都变了。家族里一连五代都是不肖之辈，不用心经营家族的地产，还大肆挥霍家族的钱财。最后什么都给败光了，只剩下一小片土地和一幢有二百年历史的宅邸。

“My stepfather saw how things were. He knew he would have to make his own way. So he went to school and became a doctor. Then he went to India.

“In India, Dr. Royslott married my mother. My father had died just the year before. My twin sister, Julia, and I were only two years old when Dr. Royslott became our stepfather.

“My mother had some money—a thousand pounds a year. When she married Dr. Royslott, she made a new will. She left her money to him. The will also said that Royslott must take care of Julia and me.

“My mother died the year we came back to England. Dr. Royslott then took me and Julia to Stoke Moran. My mother’s money was enough for all of us to live on. We could have had a good life.

“But after my mother died, my stepfather was a changed man. He made no friends around his old neighborhood. He would fight anyone he came across.





“我的继父看得很明白。他知道他只能靠自己的力量谋生。于是，他去读书，当上了医生，然后去了印度。

“在印度，罗伊洛特医生娶了我的母亲。那时，我父亲已去世一年。我的双胞胎姐姐茱莉亚和我只有两岁。罗伊洛特医生就这样成了我们的继父。

“我的母亲有一点财产——每年有一千英镑的进款。和罗伊洛特医生结婚之后，她立下一份新的遗嘱，把自己的财产留给了丈夫。遗嘱里还写明，罗伊洛特必须照顾好我们两姐妹。

“我们回到英格兰的那一年，母亲去世了。罗伊洛特医生把我和茱莉亚带到了斯托克莫兰。母亲的财产足够我们生活，我们本可以过上很优裕的日子。

“但母亲去世之后，继父像是变了一个人。他不跟老家附近的邻居们来往，不管碰到谁，都和对方大吵一场。

“Now everyone in the village is afraid of my stepfather. He is as strong as he is crazy. People stay out of his way.

“His only friends are a band of gypsies. He lets these people camp on his land. Sometimes he goes out and visits them in their tents.

“Then there are the wild animals. He brought them from India. There is a cheetah and a baboon. These two animals have the run of the place.

“From the first, my sister, Julia, and I had a very bad time. No one wanted to work at the house. We had to do all the work ourselves. Julia was only thirty when she died. But her hair was already getting white. You can see that my hair is getting white too.”

“Your sister is dead, then?” Holmes asked.

“She died two years ago. It is of her death that I wish to speak. My sister and I did not get many chances to leave Stoke Moran. But we have an aunt. My stepfather let Julia and me pay short visits to her house.



“村子里的人都怕我继父。他很疯狂，力气又极大，人们都躲着他。

“他唯一的朋友是一伙吉卜赛人。他让那些人在他的土地上扎营，有时还到他们帐篷里拜访他们。

“还有他那些从印度带回来的野兽。他有一头猎豹和一只狒狒，那两只野兽自由地在这里跑来跑去。

“我和我姐姐茱莉亚从一开始就过得很辛苦。由于谁都不愿意在老宅里工作，我们只好自己动手干所有的活。茱莉亚死时只有三十岁，但她的头发已经开始变白了。你们能看出我的头发也开始白了。”

“这么说，你的姐姐已经去世了？”福尔摩斯问道。

“她是两年前去世的。我想说的就是关于她死的事。我和姐姐能离开斯托克莫兰到别处去的机会不多，不过我们有一个姨妈，继父允许茱莉亚和我去她家做短期的拜访。